

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

こうざい いたばしくぶんか こくさいこうりゅうざいだん
(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2024.
がつごう
6月号



いたばしくこんせいがっしょうだん

だい

かいてい いきえんそうかい

板橋区混声合唱団 第45回定期演奏会

そうりつ しゅうねん きねんえんそうかい おーけすとら とち
創立45周年記念演奏会。オーケストラと共に

「ベートーヴェン/ミサ曲ハ長調 op.86」、三宅悠太/
混声合唱曲集「木に寄せる5つの歌」などを演奏し

ます。

いつ: 7/6 (土) 開場14:30/開演15:00

どこで: 文化会館大ホール (大山東町51-1)

いくら: 1,000円 (全席自由)

※未就学児の入場はご遠慮ください

問い合わせ: (公財) 板橋区文化・国際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

The 45th Regular Concert" by Itabashi Mixed Chorus

The 45th-anniversary concert. "Beethoven/Mass in C major op.86", MIYAKE Yuta/Mixed Chorus Collection "Five Songs to Trees", and others are performed accompanied by the orchestra.

Time: 15:00, doors open at 14:30, July 6 (Sat)

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall, 51-1 Oyamahigashi-cho

Admission: 1,000yen, General seating

*To our regret, preschool children are not allowed to admit.

Inquiries: Cultural Affairs Section, Itabashi Culture and International Exchange Foundation, ICIEF

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

多言語高校進学ガイダンス

いつ: 6/30 (日) ※事前の予約はいりません。

どこで: 東洋大学 白山キャンパス 2号館 スカイホール
(都営三田線「白山駅」から歩いて5分)

内容: 高校入試制度の説明・個別相談

対応できる言語: 英語・中国語・タガログ語・

タイ語・ネパール語

申込・問合せ: 多文化共生センター東京

☎03-6807-7937 ※日曜日・月曜日・祝日は休み

✉info@tabunka.or.jp

ホームページ <https://tabunka.or.jp/>

Multilingual Guidance for SH Entrance Exam

Date: June 30 (Sun). *No appointment required.

Venue: Bldg.No.2 "Sky Hall", Hakusan Campus, Toyo University, (5-Min. walk from Hakusan Station, Mita Line)

Program: Explanation of High School Entrance Examination, Sharing actual experiences of SH students and individual consultation.

Available languages:

English, Chinese, Tagalog, Thai and Nepali

Applications and Inquiries: Multicultural Center Tokyo

☎03-6807-7937

*Closed on Sun, Mon & national holidays

✉info@tabunka.or.jp

<https://tabunka.or.jp/>



(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🍷Facebook @itabashi.icief 🌐<https://www.itabashi-ci.org/int/>



板桥区混声合唱团 第 45 届定期演奏会

創立 45 周年記念演奏会。与管弦乐团共奏「贝多芬的弥撒曲 C 大调 op.86」、三宅悠太的混声合唱曲集「以树木为题材的 5 首歌」等。

时间: 7/6 (周六) 14:30 开始进场, 15:00 开演

地点: 文化会馆大礼堂 (大山東町 51-1)

门票: 1,000 日元 (全席自由席)

※就学前儿童不能入场。

咨询: (公財) 板桥区文化・国際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

多国語高中升學說明會

时间: 6/30 (周日) ※无需提前预约

会场: 东洋大学 白山校园 2 号馆 スカイホール
(都营三田线 “白山站” 下车后步行 5 分钟)

内容: 介绍有关报考高中的制度・介绍在校生的
体验・进行个别咨询商谈

对应语种: 英语・中文・他加禄语・泰语・尼泊尔语

报名・咨询: 多文化共生中心东京 ☎03-6807-7937

※休息日: 周一・周日・节假日

✉ info@tabunka.or.jp

主页 <https://tabunka.or.jp/>

이타바시구혼성합창단 제 45 회 정기연주회

창립 45 주년 기념연주회. 오케스트라와 함께 “베토벤 /미사곡 E 장조 op.86”, 미야게 유우타 /혼성합창곡집 “나무에 기댄 5 개의 노래” 등을 연주합니다.

연제: 7/6 (토) 개장 14:30 / 개연 15:00

장소: 이타바시구립문화회관대극장

(오오야마하가시초 51-1)

비용: 1,000 엔 (자유석)

※미취학 아동의 입장은 사양해 주시기 바랍니다

문의: (공재) 이타바시구문화・국제교류재단

문화사업계 ☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/574>

다언어 고교진학 가이드스

연제: 6/30 (일) ※사전예약은 필요 없습니다.

장소: 토요대학 하쿠산캠퍼스 2 호관 스카이하울

(도영 미타선 “하쿠산역”에서 도보 5 분)

내용: 고교 입시제도 설명 및 고교생의 체험담,
개인상담

대응 언어: 영어, 중국어, 타갈로그어, 태국어,
네팔어

신청・문의: 다문화공생센터 도쿄 ☎03-6807-7937

※월・일・공휴일 쉼 ✉ info@tabunka.or.jp

홈페이지: <https://tabunka.or.jp/>

こくさいこうりゅう さ ろ ん

国際交流サロン「なかま」/ International Exchange Salon "Nakama"

国际交流沙龙“朋友”/국제교류살롱「나카마(벗)」

いつ/Date/时间/연제: 6/8 (土/Sat./周六/토) 14:30~16:30

どこで/Place/地点/장소: グリーンホール504会議室 (栄 町 36-1) /Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)/グリーンホール (栄 町 36-1) 504 会議室/그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

申込/Application/报名/신청: ①~⑤をメールで送ってください/Send ①~⑤ via E-mail/请发来以下①~⑤信息/①~⑤를 메일로 보내주세요

①氏名/Name/姓名/이름 ②住所/Address/住址/주소 ③国籍/Nationality/国籍/국적 ④メールアドレス/E-mail address/邮箱号码/메일주소 ⑤電話番号/Phone No./电话号码/전화번호

いくら/Fees/参加費/비용: ¥200

問合せ/Inquiries/咨询/문의:

フレンドシップクラブ仲間/Friendship Club Nakama/友好俱乐部「朋友」/프렌드쉽 나카마

✉ 2021nakama@gmail.com <https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



(公財) 板桥区文化・国際交流財団国際交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1 楼)

(公財) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



国民健康保険に入りましょう

だれが：板橋区に住所を登録している外国籍の人

で、他の健康保険に入っていない人

▼以下にあてはまる人は、国民健康保険に入ることができません。

・在留資格が「特定活動」で、医療を受ける活動、

またはそれを行う人の日常生活の世話をするために日本に来た人

・在留資格が「短期滞在」の人

持ちもの：在留カード、パスポート

1年間に払う保険料：

① 0歳～39歳の人、65歳～74歳の人…65,600円

② 40歳～64歳の人…82,100円

※①②どちらも、世帯の中で国民健康保険に入っている

人数や、前の年に所得があったかどうかによって、金額が変わります。未就学児は保険料の減額があります。(申請は不要です。)

※国民健康保険料を支払うことで、病院に行ったときに支払うお金が、医療費の30%になります。

支払方法：口座振替 ※口座登録をしていない人に

は、納付書を郵送します。

手続き・問合せ：国保年金課 国保資格係

(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406

Enroll in the National Health Insurance (NHI)!

Eligibility: Non-Japanese residents completed resident registration in Itabashi unless otherwise covered by workplace health insurance.

▼Except those with the following residence status

・ Those entering or residing in Japan for medical care under "Designated Activities" (*tokutei katsudo*, 「特定活動」) status or his/her accompanying caregiving persons)

・ Those people whose residence status is "Temporary Stay" (*Tanki taizai* 「短期滞在」)

To Bring: Resident Card & passport

The premium for a year (per person):

① 0 to 39 years old, 65 to 74 years old: 65,600yen

② 40 to 64 years old: 82,100yen

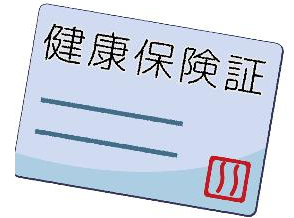
*Premiums vary on the income in the previous year and number of enrolled dependents. Premium reduction is applied to preschool children. (No prior application is required.)

*Once enrolled in NHI, you pay only 30% of medical fees at medical facilities.

How to pay: Account transfer payment

*City Office sends Payment Slips by post to an applicant without a bank account.

Inquiries about procedures: NHI Qualifications Subsection, NHI & Pension Section(#22, 2F, South Bldg.) ☎03-3579-2406



Payment is due for National Health Insurance

Payment notice for the Annual Premium for NHI 2024 will be sent in June.

If you received the Payment Notice Slip, you can pay at such institutions as banks, post offices, convenience stores, or NHI Receiving Subsection of the City Office or City Residents' Offices.



You can also pay on your Smartphone! →



Please be aware that if the premium was unpaid, your application for a change of resident status or renewal of the resident period may not be approved.

In the case of difficulty paying within the period, feel free to consult with the office below.

Inquiries: NHI Receiving Subsection, NHI & Pension Section(#23, 2F, South Bldg.) ☎03-3579-2409

国民健康保険料を支払いましょう

6月に、2024年度の国民健康保険年間保険料を「納入通知書」でお知らせします。

納付書でお支払いの方は、銀行、郵便局、

コンビニエンスストア、国保年金課、区民事務所で支払ってください。

スマートフォンから
支払うこともできます!→



未納がある場合には在留資格変更・在留期間更新の申請が許可されないこともありますので、ご注意ください。

納付期限内に支払うことが難しい方は、電話で相談してください。

問合せ：国保年金課 国保収納係

(区役所南館2階23番窓口) ☎03-3579-2409

加入国民健康保险

对象:在板桥区住所登记的外国籍人士、未加入其它健康保险的人士

▼以下情况无法加入国民健康保险

- ・在留资格为“特定活动”，以“接受治疗”或者“照顾接受医疗者的日常生活”为目的来日本
- ・在留资格为“短期滞在”

申请时请携带:在留卡、护照

年度缴纳保费金额:

- ① 0岁~39岁、65岁~74岁
...65,600日元

- ②40岁~64岁...82,100日元

※上述①②,根据同一世带中加入国民健康保险的人数、前一年的收入情况保费会发生变化。就学前儿童有保险费的减额。(无需申请)

※缴纳国民健康保险费后,医院就诊时只需承担30%的医疗费。

缴纳方法:银行转账 ※对没有登记银行账号的人,邮寄纳付书,收到后自行缴纳。

手续・咨询:国保年金課 国保資格係

(区役所南館2階22番窓口) ☎03-3579-2406



积极缴纳国民健康保险费

6月份您会收到「纳入通知书」,通知2024年度国民健康保险年间保费。

用缴纳单支付的人、请通过以下窗口缴纳:

银行、邮局、便利店、国保年金课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付! →



请注意:如果不按时纳税,在办理在留资格或在留期间的更新时被拒签。

如果纳付期限内支付有困难,请来电咨询商量。

询问:国保年金課 国保収納係

(区役所南館2階23番窓口)

☎03-3579-2409



국민건강보험에 가입합니다

대상 : 이타바시구에 주소 등록을 하신 외국국적의 분으로, 다른 건강보험에 가입하지 않으신 분.

▼다음 사항에 해당되시는 분은 국민건강보험에 가입하실 수 없습니다.

・재류자격이 「특정활동」 으로, 의료를 받는 활동, 또는 이를 행하는 사람의 일상생활을 돕기 위해 일본에 온 사람.

・재류자격이 「단기체류」 인 사람

지참물 : 재류카드, 여권

1년간 지불하는 보험료:

- ① 0세~39세, 65세~74세 ... 65,600엔

- ②40세~64세 ... 82,100엔

※ 양쪽 모두, 세대 구성원 중 국민건강보험에 들어 있는 인원수와, 전년도 소득 여부에 따라 금액이 달라집니다. 미취학 아동은 보험료 감액이 있습니다.

(별도 신청은 필요 없습니다)

※국민건강보험료를 지불하는 것으로, 병원에 갔을 때 지불하는 금액은 의료비의 30%가 됩니다.

지불방법 : 계좌이체 ※계좌등록을 하지 않은 분께는 납부서를 우송합니다.

수속・문의 : 국보연금과 국보자격계

(구청 남관 2층 22번창구) ☎03-3579-2406

국민건강보험료를 지불합니다

6월에 2024년도 국민건강보험 연간보험료를 「납입통지서」로 알려 드립니다.

납부서로 지불하시는 분은 은행, 우체국, 편의점, 국보연금과, 구민사무소에서 지불 해 주십시오.

구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다! →



미납이 있는 경우에는 재류자격변경 및 재류기간 갱신의 신청 허가가 나오지 않을 수도 있으니 주의하시기 바랍니다.

납부 기간 내에 지불이 어려우신 분은 전화로 상담해 주시기 바랍니다.

문의: 국보연금과 국보수납계

(구청 남관 2층 23번 창구) ☎03-3579-2409

住民税を支払いましょ

7/1 (月) は、住民税第1期の支払期限です。
銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課、区民
事務所で支払ってください。

スマートフォンから支払うこともできます!→

支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は銀行、
郵便局、納税課、区民事務所で支払うことができます。
事情により支払うことが難しい人は、かならず相談して
ください。

問合せ:納税課 庶務・収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133



エコライフフェア夏

いつ: ① 展示 6/15 (土) ~6/23 (日)

10:00~20:00(最終日は15:00まで)

② ワークショップ 6/23(日) 10:30~11:30、

12:30~13:30、14:00~15:00

どこで: 無印良品板橋南町22 (南町22-14)

申込: ①は不要、②は当日会場先着順

何を: 団体・企業などの地球温暖化防止に関する活動や

SDGsの推進・取り組みについての展示、体験

問合せ: エコポリスセンター ☎03-5970-5001

年に一度、健康診査を受けましょ

いつ: 6/1(土)~11/30(土)

どこで: 板橋区と練馬区にある医療機関

何を: 問診、身体計測、血圧測定、検尿、血液検査など

だれが:

①板橋区の国民健康保険に入っている40歳~74歳

②板橋区の後期高齢者医療制度に入っている人

③板橋区で生活保護を受給している40歳以上の人

④勤務先や加入している健康保険で健診を受ける機会

がない35歳~39歳

⑤40歳以上で年度途中に加入している健康保険に異動

があった人

もちもの: 受診券、健康保険証

※①②③にあてはまる人に受診券を郵送しました。

※④⑤にあてはまる人は、申し込みが必要です。

※このほかがん検診なども実施していま

す。詳しくはホームページを見てください。

問合せ: 健康推進課 健診申込窓口

(区役所南館3階21番窓口)

☎03-3579-2319



Payment of Resident Tax

July 1 (Mon) is the closing date for the 1st payment of Resident Tax for FY2024. You could pay at such institutions as banks, post offices, convenience stores, or the Tax Payment Section of the City Office or City Residents' Offices.

You can also pay on your Smartphone! →
In case of overdue for Resident Tax and Light Vehicle Tax, please pay at such institutions as banks, post-offices, Tax Payment Section of the City Office, or each City Resident Office. Those who have difficulty paying under the circumstances, please don't hesitate to consult with the office.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall

(#11, 3F, North Bldg.) ☎03-3579-2133



Eco-friendly Life Fair for Summer

Dates and Timings: (1)Display: 10:00-20:00 (till 15:00 on the final day), June 15 (Sat) to June 23 (Sun)

(2)Workshops: 10:30~11:30, 12:30~13:30, 14:00~15:00, June 23 (Sun)

Venues: MUJI (22-14 Minami-cho)

Application: (1) Not necessary, (2) first-come and first-served basis at the venue

Program: Introduction of the activities by groups and industry toward preventing Global Warming and promoting SDGs-related projects including hands-on experiences.

Inquiries: Ecopolis Center, ☎03-5970-5001

Have a health check-up once a year!

Time: June 1 (Sat) ~ Nov. 30 (Sat)

Where: Medical institutions in Itabashi and Nerima cities.

Test items: Medical interview, body and blood pressure measurements, urine, and blood tests, etc.

Eligibility: ①Residents aged between 40 to 74 enrolled in the National Health Insurance of Itabashi
②Residents enrolled in the Latter Stage Elderly Medical Insurance of Itabashi ③Residents over 40 years old who receive Public Assistance in Itabashi City
④Residents aged 35-39 who have no opportunity to receive medical checkups at their workplace or health insurance plan they are enrolled in. ⑤40 years or older who had changes in their health insurance in the middle of the fiscal year.

What to bring: Health Checkup Coupon and Health Insurance Card

※For ①② and ③ above: The Coupon will be sent to each eligible resident in due course.

※For ④ and ⑤ above: Application required in advance.

※In addition, we also offer cancer screenings and other services. Visit our website for details.

Inquiries: Application for Health

Checkups, Health Promotion Section

(#21, 3F, South Bldg.) ☎03-3579-2319



缴纳住民税

7/1(周一)是住民税第1期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付! →



超过支付期限的住民税和小型车辆税,可以到银行、郵便局、纳税课和区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

出于某种原因支付有困难的人,请你一定与我们商量。

咨询: 納稅課 庶務・収納係

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

环保生活汇展之夏

时间:

① 现场馆内展台: 6/15(周六)~6/23(周日)

10:00~20:00(最后一天15:00结束)

② 体验型小组活动: 6/23(周日)10:30~11:30、

12:30~13:30、14:00~15:00

地点: 無印良品板橋南町22(南町22-14)

报名: ①无需报名 ②当天按到场顺序

内容: 围绕防止地球变暖,推进展开SDGs(可持续发展目标)的实现,团体·企业展开的各种活动及其体验

询问: エコポリスセンター(环保中心)

☎03-5970-5001

一年要接受一次体检

时间: 6/1(周六)~11/30(周六)

场所: 板桥区和练马区的医疗机关

检查内容: 问诊、身体测定、血压测定、尿检查、血液检查等

对象:

①加入板桥区国民健康保险40岁~74岁的人

②加入板桥区后期高龄者医疗制度的人

③在板桥区享受生活保护的40岁以上的人

④在工作单位或所加入的健康保险范围内不能接受健康体检的35至39岁的人

⑤40岁以上,年度内加入的健康保险发生改变的人。

请携带: 受诊券、健康保险证

※属于①②③的人,受诊券已经寄给你了。

※属于④⑤的人 需要提出申请。

※此外,还进行癌症诊查。详细内容请查阅主页。

咨询: 健康推進課 健診申込窓口

(区役所南館3階21番窓口)

☎03-3579-2319



주민세를 납시다

7/1(월)은, 주민세 제1기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과,

구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수

있습니다! →



지불기한이 지난 주민세와 경자동차세는

은행, 우체국, 구청납세과와 구민 사무실에서

지불하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려우신 분은 반드시 상담을 해주십시오.

문의: 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3층 11번 창구) ☎03-3579-2133

에코 라이프 페어 여름

언제: ①관내전시 6/15(토)~6/23(일)

10:00~20:00(마지막날15:00까지)

②관내체험코너 6/23(일)10:30~11:30,

12:30~13:30、14:00~15:00

장소: 무인양품 이타바시미나미초22(미나미초22-14)

신청: ①는 필요 없음 ②은 당일 선착순

내용: 단체·기업 등의 지구온난화방지 관련 활동과 SDGs의 추진·노력에 대한 전시, 체험

문의: 에코폴리스센터 ☎03-5970-5001

1년에 한번, 건강검진을 받으시다

언제: 6/1(토)~11/30(토)

장소: 이타바시구와 네리마구에 있는 의료기관

무엇을: 문진, 신체측정, 혈압측정, 소변·혈액검사 등 대상:

① 이타바시구의 국민건강보험에 가입한 40세~74세

② 이타바시구의 후기고령자 의료제도에 가입하신 분

③ 이타바시구에서 생활보호를 받고 있는 40세 이상인 분

④ 근무처나 가입한 건강보험으로는 검진을 받을 기회가 없는 35세~39세

⑤ 40세 이상으로 년도 도중에 가입하고 있던 건강보험을 바꾸신 분.

지참물: 검진표, 건강보험증

※①②③에 해당되시는 분께 수신권을 보내드립니다.

※④⑤에 해당되시는 분은 직접 신청해주세요.

※이 외에 암검진 등도 실시하고 있습니다. 자세한 내용은 HP에서 확인하세요.

문의: 건강추진과 건진신청창구

(구청 남관 3층 21번 창구)

☎03-3579-2319



6/2(日)～6/8(土)は 危険物安全週間です

ガソリン、灯油、カセットボンベの他に、消毒用アルコール、防水スプレー、着火剤、リチウムイオン電池などにも危険物を含む製品があります。

【危険物の取り扱いについて】

- 火気の近くで使用しないようにしましょう。
- 詰替えをするときは換気をしましょう。
- 直射日光が当たるところに保管しないでください。
- 正しい方法で捨てましょう。

問合せ：板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119
志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

Hazardous Materials Safety Week
June 2 (Sun) to 8 (Sat), 2024

Besides gasoline, kerosene, and cassette cylinders, products containing hazardous materials include rubbing alcohol, waterproof spray, igniters, lithium-ion batteries, and others.

【Handling tips of Hazardous Materials】

- Do not use them near the fire.
- Ventilate the room when refilling the items.
- Do not store the materials in direct sunlight.
- Correctly dispose of the product.

Inquiries: Fire Prevention Section, Itabashi Fire Station ☎03-3964-0119
Fire Prevention Section, Shimura Fire Station ☎03-5398-0119

収穫体験とバーベキューのタベ ～参加者募集～

いつ：①9/7(土)～8(日)

②9/15(日)～16(月祝)

※13:00集合、次の日の朝食の後に解散(1泊2日)

どこで：榛名林間学園(群馬県高崎市榛名湖畔845-1)

だれが：区内在住・在勤・在学の人 各40人(申込順)

※中学生以下の方は保護者の同伴が必要

何を：園庭でのバーベキュー、近くの農園で梨狩り

*天候により夕食の場所をピロティもしくは食堂に変更することがあります。

いくら：15歳以上…7,900円、4～14歳…5,800円、
2～3歳…900円

申込・問合せ：

7/1(月)から電話で申し込んでください。

※メールでの申込みはできません。

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00～17:00)

Harvesting experience and BBQ evening

: Participants invited

Dates: 1: Sep.7(Sat)～8(Sun)

2: Sep.15(Sun)～16(Mon, Public Holiday)

*Please arrive by 1 p.m. on the first day. The event ends after breakfast the following day.

Venue: Haruna Forest Seminar House (845-1

Harunako-machi, Takasaki City, Gunma Prefecture)

Eligibility: Those living, working, or studying in Itabashi 40 persons for each session (first-come, first-served basis) *Junior high school students and younger must be accompanied by his/her guardian

Program: Barbecue in the garden and Pear-picking at the farm nearby * Due to weather, the location is subject to change to Piloti or dining room.

Fee: Adult (15 years or older) 7,900yen / Child (4～14 years old) 5,800yen / Infant (2～3 years old): 900yen

To Apply/Inquiries: Apply by phone from July 1 (Mon) onward.

*We do not accept any applications by e-mail.

Haruna Forest Seminar House

☎027-374-9315 (9:00～17:00)

子ども医療証の申請をしましょう

だれが：以下の条件をすべて満たす子ども

- ① 板橋区に住所を登録している子ども
- ② 健康保険に加入している子ども
- ③ 0～18歳の子ども

(2025.3.31 までに申請する場合、2006.4.2以降に生まれた子ども)

持ちもの：在留カード、健康保険証(子どものもの)

制度の内容：病院に行ったときに、保険証と子ども

医療証を見せると、医療費が安くなります。子ども

医療証の発行は無料です。

申込・問合せ：子育て支援課 子どもの手当医療係
(区役所北館1階6番窓口) ☎03-3579-2477

Apply for a Child Medical Care Card, CMCC!

Targets: Children who meet all of the following conditions

- (1) Children whose address is registered in Itabashi City
- (2) Children enrolled in Health Insurance
- (3) Children aged 0～18 years old

(In case of application by March 31, 2025, children born on or after April 2, 2006)

What to bring: Residence card, health insurance card (in the child's name)

Details of the system: On showing his/her Health Insurance Card and CMCC when a child receives a check-up at the hospital, medical expenses will be reduced. The CMCC is issued free of charge.

Application/inquiries: Child Subsidies & Medical Care Subsection, Childcare Support Section (North Bldg. 1F #6, City Office) ☎03-3579-2477

6/2(周日)~6/8(周六) 危险品知识宣传周

除了汽油、灯油、盒式煤气罐以外，消毒用的酒精、防水喷剂、点火剂、锂离子电池等也是含有危险物质的产品。

【关于危险物品的处理方法】

- 请务必在没有火星的地方使用。
- 重新填装时注意换气。
- 在阴凉处保管。
- 按照正确的方法废弃。

咨询: 板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119
志村消防署予防課 ☎03-5398-0119

体验收获农作物和烧烤晚会 ~募集参加者~

时间: ①9/7(周六)~8(周日)

②9/15(周日)~16(周一, 节假日)

※13:00 榛名林間学園集合。次日早餐后解散。

(1 晚 2 日)

地点: 榛名林間学園 (群馬県高崎市榛名湖町845-1)

对象: 区内在住・在职・在学者。

各 40 人 (按报名顺序)

※中学生以下的需要家长陪同

内容: 在庭院里烧烤, 在附近的农庄摘集梨子

* 根据天气状况, 晚餐有可能被改到一楼穿堂或食堂里进行。

费用: 15 岁以上...7,900 日元 4~14 岁...5,800 日元
2~3 岁...900 日元

申请・咨询: 7/1(周一) 开始受理电话申请。

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

请你申请办理儿童医疗证

对象: 达到以下条件的所有儿童

- ① 在板桥区注册有住址的儿童
- ② 加入了健康保险的儿童
- ③ 0~18 岁的儿童

(在 2025.3.31 之前申办的, 其对象为 2006.4.2 以后出生的儿童)

要带的证件: 在留卡、健康保险证 (孩子的)

制度的内容: 带孩子去医院就诊时, 只要出示健康保险证和儿童医疗证, 医疗费就会减额。儿童医疗证的发行是免费的。

申请・咨询: 子育て支援課 子どもの手当医療係
(育儿支援课 儿童资助医疗系) (区役所北館 1 階 6 番窓口) ☎03-3579-2477

6/2(일) ~ 6/8(토)는 위험물 안전기간입니다

가솔린, 등유, 부루스타용 카세트 bombe 외에, 소독용 알콜, 방수스프레이, 착화제, 리튬이온전지 등에도 위험물을 포함하고 있는 제품이 있습니다.

【위험물 취급에 대해】

- 불 가까이에서는 사용하지 맙시다.
- 연료 교환 시에는 환기를 합시다.
- 햇볕이 닿는 곳에는 보관하지 마세요.
- 정해진 방법으로 버립시다.

문의: 이타바시소방서예방과 ☎03-3964-0119
시무라소방서예방과 ☎03-5398-0119

수확체험과 바베큐 저녁 ~참가자 모집~

연제: ①9/7(토) ~ 8(일)

②9/15(일) ~ 16(월, 휴일)

※13:00 집합, 다음날 조식 후 해산
(1 박 2 일)

장소: 하루나임간학원

(군마현타카사키시하루나마치 845-1)

대상: 구내거주・근무・재학중인 사람 각 40 명(신청순)

※중학생 이하는 보호자 동반 필수

내용: 원내 정원에서 바베큐, 인근 농원에서 배 수확

* 날씨에 따라 저녁식사 장소가 필로티 또는 식당으로 변경 될 수 있습니다.

비용: 15 세이상...7,900 엔, 4~14 세...5,800 엔
2~3 세...900 엔

신청 및 문의:

7/1(월)부터 전화로 신청 해 주세요.

※이메일 신청은 받지 않습니다.

하루나임간학원 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)



어린이 의료증을 신청하세요

대상: 아래 조건에 모두 충족한 어린이

- 1 이타바시구에 주소 등록이 되어 있는 어린이
- 2 건강보험에 가입되어 있는 어린이
- 3 0~18 세의 어린이

(2025.3.31 까지 신청하는 경우, 2006.4.2 이후에 태어난 어린이)

지참물: 재류카드, 건강보험증 (어린이 것)

제도의 내용: 병원에 갔을 때, 보험증과 어린이 의료증을 보이시면 병원비가 싸집니다. 어린이 의료증 발행은 무료입니다.

신청・문의: 육아지원과 어린이수당 의료계

(구청 1 층 6 번 창구) ☎03-3579-2477